



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 8

Rozeslána dne 7. února 2006

Cena Kč 35,-

O B S A H:

19. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Úmluvě vypracované na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o používání informační technologie pro celní účely
 20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přístupu České republiky k Protokolu vypracovanému na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o výkladu Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely prostřednictvím rozhodnutí o předběžné otázce vydávaných Soudním dvorem Evropských společenství
 21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí doplňující sdělení Ministerstva zahraničních věcí vyhlášená pod č. 112/2004 Sb. m. s. a č. 84/2005 Sb. m. s.
-

19

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. července 1995 byla v Bruselu přijata Úmluva vypracovaná na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o používání informační technologie pro celní účely.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Úmluvě, podepsaná prezidentem republiky dne 8. prosince 2004, byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropské unie, depozitáře Úmluvy, dne 28. ledna 2005.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 24 odst. 3 dne 25. prosince 2005 a téhož dne vstoupila v platnost i pro Českou republiku.

České znění Úmluvy se vyhláší současně.

ÚMLUVA

vypracovaná na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o používání
informační technologie pro celní účely

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY této úmluvy, členské státy Evropské unie,

ODKAZUJÍCE na Akt Rady Evropské unie ze dne 26. července 1995;

DOVOLÁVAJÍCE SE závazků obsažených v Úmluvě o vzájemné pomoci mezi celními správami podepsané v Římě dne 7. září 1967;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE celní správy jsou společně s dalšími příslušnými orgány na vnějších hranicích Společenství a uvnitř území Společenství pověřeny předcházením, šetřením a potlačováním protiprávního jednání, které obchází nejen předpisy Společenství, ale rovněž vnitrostátní právní předpisy, zejména ty, na něž se vztahují články 36 a 223 Smlouvy o založení Evropského společenství;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE rozšíření nedovoleného obchodu různé povahy představuje vážnou hrozbu pro veřejné zdraví, morálku a bezpečnost;

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že je nezbytné posílit spolupráci mezi celními správami vytvářením postupů, které umožní celním správám společně jednat a vyměňovat si osobní údaje či jiné údaje týkající se nedovoleného obchodu s využitím nových technologií řízení a přenosu tohoto druhu informací, s výhradou ustanovení Úmluvy Rady Evropy o ochraně jednotlivců s ohledem na automatické zpracování osobních údajů přijaté ve Štrasburku dne 28. ledna 1981;

MAJÍCE NA PAMĚTI, že celní správy musí při své každodenní práci uplatňovat jak předpisy Společenství, tak i jiné předpisy, a že je tedy zřejmě potřebné zajistit, aby se předpisy o vzájemné pomoci a administrativní spolupráci v obou oblastech vyvíjely v rámci možností souběžně,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

HLAVA I

DEFINICE

Článek 1

Pro účely této úmluvy se rozumí:

1. „vnitrostátními právními předpisy“ právní předpisy členského státu, jejichž uplatňování je zcela nebo zčásti v pravomoci celní správy tohoto členského státu, pokud jde o:
 - pohyb zboží, na něž se vztahují opatření o zákazu, omezení nebo kontrole, zejména opatření uvedená v článcích 36 a 223 Smlouvy o založení Evropského společenství,

- převod, přeměnu, zatajení nebo maskování majetku nebo výnosů pocházejících nebo přímo či nepřímo získaných nebo použitých při nedovoleném mezinárodním obchodu s drogami;
- 2. „osobními údaji“ jakákoli informace o osobě, jejíž totožnost byla nebo může být zjištěna;
- 3. „poskytujícím členským státem“ stát, který pořizuje údaje do celního informačního systému.

HLAVA II

ZŘÍZENÍ CELNÍHO INFORMAČNÍHO SYSTÉMU

Článek 2

1. Celní správy členských států vytvoří a udržují společný automatizovaný informační systém pro celní účely (dále jen „celní informační systém“).

2. Účelem celního informačního systému je napomáhat v souladu s ustanoveními této úmluvy předcházení, šetření a stíhání závažných porušení vnitrostátních právních předpisů, a to zvýšením účinnosti spolupráce a kontroly celních správ členských států prostřednictvím rychlého šíření informací.

HLAVA III

PROVOZ A POUŽÍVÁNÍ CELNÍHO INFORMAČNÍHO SYSTÉMU

Článek 3

1. Celní informační systém tvoří ústřední databáze přístupná prostřednictvím terminálů umístěných v každém členském státě. Zahrnuje výlučně údaje nezbytné pro dosažení cíle uvedeného v čl. 2 odst. 2, včetně osobních údajů, v těchto kategoriích:

- i) zboží;
- ii) dopravní prostředky;
- iii) podniky;
- iv) osoby;
- v) trendy v podvodech;
- vi) dostupnost odborných znalostí.

2. Komise zajistí technický provoz infrastruktury celního informačního systému v souladu s pravidly stanovenými v prováděcích opatřeních přijatých Radou.

Komise informuje o tomto provozu výbor uvedený v článku 16.

3. Komise sdělí zmíněnému výboru praktická opatření přijatá pro technický provoz.

Článek 4

Členské státy rozhodnou o položkách, které mají být zahrnuty do celního informačního systému pro každou kategorii i) až vi) podle článku 3, je-li to nezbytné pro dosažení cíle systému. Osobní údaje nelze v žádném případě zařadit do kategorií v) a vi) článku 3. Informace osobní povahy zahrnuté do systému jsou omezeny na:

- i) příjmení, rodné příjmení, křestní jméno a přezdívký;
- ii) datum a místo narození;
- iii) státní příslušnost;
- iv) pohlaví;
- v) jakékoli objektivní a trvalé zvláštní znaky;
- vi) důvod pro zahrnutí údajů;
- vii) navrhovaný postup;
- viii) varovný kód, který upozorňuje, že osoba byla v minulosti ozbrojena, použila násilí nebo utekla.

V žádném případě se nezahrnují osobní údaje uvedené v čl. 6 první větě Úmluvy Rady Evropy o ochraně jednotlivců s ohledem na automatické zpracování osobních údajů přijaté ve Štrasburku dne 28. ledna 1981 (dále jen „Štrasburská úmluva z roku 1981“).

Článek 5

1. Údaje kategorie i) až iv) článku 3 jsou zahrnuty do celního informačního systému pouze pro účely pozorování a podávání zpráv, skrytého sledování nebo zvláštních kontrol.

2. Pro účely navrhovaných akcí podle odstavce 1 lze do celního informačního systému zahrnout osobní údaje kategorie i) až iv) článku 3, pouze pokud skutečné příznaky naznačují, zejména na základě předchozí protiprávní činnosti, že dotyčná osoba spáchala, páchá nebo spáchá závažná porušení vnitrostátních právních předpisů.

Článek 6

1. Dojde-li k provádění navrhovaných akcí uvedených v čl. 5 odst. 1, lze shromáždit a sdělit poskytujícímu členskému státu všechny následující informace nebo jejich část:

- i) skutečnost, že bylo nalezeno dotyčné zboží, dopravní prostředky, podnik nebo osoba;
- ii) místo, čas a důvod kontroly;
- iii) trasa a místo určení cesty;
- iv) osoby, které doprovázejí dotyčnou osobu nebo osazenstvo použitého dopravního prostředku;
- v) použité dopravní prostředky;
- vi) převážené předměty;
- vii) okolnosti, za nichž bylo zboží, dopravní prostředky, podnik nebo osoba nalezeny.

V případě, že jsou tyto informace shromážděny během skrytého sledování, je třeba přijmout opatření, která zajistí, že skrytá povaha sledování nebude narušena.

2. V rámci zvláštních kontrol podle čl. 5 odst. 1 lze provést osobní prohlídku, kontrolu dopravních prostředků a předmětů v dovoleném rozsahu a v souladu s právními předpisy a postupy členského státu, v němž se kontrola provádí. Pokud právní předpisy některého členského státu zvláštní kontroly nepovolují, budou tímto členským státem automaticky změněny na pozorování a podávání zpráv.

Článek 7

1. Přímý přístup k údajům z celního informačního systému je výlučně vyhrazen vnitrostátním orgánům, které určí každý členský stát. Vnitrostátními orgány jsou celní správy, ale mohou sem patřit i jiné orgány oprávněné podle právních předpisů a postupů dotyčného členského státu jednat pro dosažení cíle uvedeného v čl. 2 odst. 2.

2. Každý členský stát pošle ostatním členským státům a výboru uvedenému v článku 16 seznam příslušných orgánů určených v souladu s odstavcem 1, které jsou oprávněny k přímému přístupu do celního informačního systému, a upřesní pro každý orgán, ke kterým údajům má přístup a pro jaké účely.

3. Odchylně od odstavců 1 a 2 mohou členské státy na základě jednomyslného souhlasu povolit přístup do celního informačního systému mezinárodním nebo regionálním organizacím. Zmíněný souhlas je vyjádřen formou protokolu k této úmluvě. Před přijetím svého rozhodnutí vezmou členské státy v úvahu veškerá dvoustranná ujednání, jakož i veškerá stanoviska společného orgánu kontroly uvedeného v článku 18 o přiměřenosti opatření na ochranu údajů.

Článek 8

1. Členské státy mohou používat údaje z celního informačního systému pouze pro dosažení cíle podle čl. 2 odst. 2; mohou je však použít pro administrativní nebo jiné účely s předchozím povolením členského státu, který údaje do systému pořídil, a s výhradou podmínek tímto státem uložených. Toto jiné použití musí být v souladu s právními předpisy a postupy členského státu, který je chce použít, a musí brát v úvahu zásadu 5.5 doporučení R (87) 15 Výboru ministrů Rady Evropy ze dne 17. září 1987.

2. Aniž jsou dotčeny odstavce 1 a 4 tohoto článku a čl. 7 odst. 3, mohou údaje získané z celního informačního systému používat pouze vnitrostátní orgány každého členského státu určené dotyčným členským státem, které jsou oprávněny v souladu s právními předpisy a postupy zmíněného členského státu jednat pro dosažení cíle uvedeného v čl. 2 odst. 2.

3. Každý členský stát pošle všem ostatním členským státům a výboru uvedenému v článku 16 seznam příslušných orgánů, které určil v souladu s odstavcem 2.

4. Údaje získané z celního informačního systému lze s předchozím souhlasem členského státu, který je pořídil do systému, a s výhradou podmínek, které uložil, sdělit vnitrostátním orgánům jiným než těm, které jsou určeny podle odstavce 2, třetím zemím a mezinárodním nebo regionálním organizacím, které si je přejí využívat. Každý členský stát přijme zvláštní opatření, aby zajistil bezpečnost těchto údajů při jejich předávání nebo poskytování službám mimo jeho území. Podrobnosti těchto opatření musí být předány společnému kontrolnímu orgánu uvedenému v článku 18.

Článek 9

1. Zahrnutí údajů do celního informačního systému je upraveno právními předpisy a postupy členského státu, který je poskytuje, nestanoví-li tato úmluva přísnější ustanovení.

2. Použití údajů získaných z celního informačního systému včetně provedení jakékoli akce uvedené v článku 5 navržené členským státem, který poskytl údaje, je upraveno právními předpisy a postupy členského státu, který tyto údaje používá, nestanoví-li tato úmluva přísnější ustanovení.

Článek 10

1. Každý členský stát určí příslušný celní orgán odpovědný na vnitrostátní úrovni za celní informační systém.

2. Tento orgán odpovídá za řádné fungování celního informačního systému na území členského státu a přijme opatření nezbytná pro zajištění dodržování této úmluvy.

3. Členské státy si navzájem sdělí název příslušného orgánu podle odstavce 1.

HLAVA IV ZMĚNY ÚDAJŮ

Článek 11

1. Pouze poskytovatel členský stát je oprávněn měnit, doplňovat, opravovat nebo likvidovat údaje, které pořídil do celního informačního systému.

2. Pokud poskytovatel členský stát zjistí nebo pokud se dozví, že údaje, které vložil, jsou věcně nesprávné nebo že byly vloženy či jsou uloženy v rozporu s touto úmluvou, změní, doplní, opraví nebo zlikviduje tyto údaje podle potřeby a upozorní na to ostatní členské státy.

3. Má-li jeden z členských států důvod domnívat se, že položka údajů je věcně nesprávná nebo že byla do celního informačního systému vložena či je v něm uložena v rozporu s touto úmluvou, uvedomí o tom co nejdříve poskytovatel členský stát. Poskytovatel členský stát ověří dotyčné údaje, a bude-li to nutné, neprodleně opraví či zlikviduje dotyčnou položku. Poskytovatel členský stát upozorní ostatní členské státy na jakékoli provedené opravy nebo likvidaci údajů.

4. Pokud některý členský stát při pořizování údajů do celního informačního systému zjistí, že jeho zpráva je v rozporu s předchozí zprávou, pokud jde o obsah nebo navrhovanou akci, neprodleně na to upozorní členský stát, který předchozí zprávu vypracoval. Oba členské státy usilují o vyřešení záležitosti. Nedojde-li k dohodě, je první zpráva zachována, ale položky nové zprávy, které neodporují první zprávě, jsou do systému zahrnuty.

5. Pokud přijme soud nebo jiný příslušný orgán v některém členském státě konečné rozhodnutí o pozměnění, doplnění, opravě nebo likvidaci údajů v celním informačním systému, zavazují se členské státy s výhradou ustanovení této úmluvy toto rozhodnutí vykonat. V případě rozporu mezi těmito rozhodnutími soudů nebo jiných příslušných orgánů v různých členských státech, včetně rozhodnutí uvedených v čl. 15 odst. 4, která se týkají opravy nebo likvidace, zlikviduje členský stát, který údaje pořídil, tyto údaje v systému.

HLAVA V UCHOVÁNÍ ÚDAJŮ

Článek 12

1. Údaje vložené do celního informačního systému jsou uchovávány pouze po dobu nezbytnou pro do-

sažení účelu, pro nějž byly vloženy. Poskytující členský stát posuzuje potřebu jejich uchování nejméně jednou ročně.

2. Poskytující členský stát může během posuzování rozhodnout o uchování údajů až do dalšího posouzení, je-li jejich uchování nezbytné pro dosažení účelů, pro nějž byly vloženy. Aniž je dotčen článek 15, nedojde-li k přijetí rozhodnutí o uchování těchto údajů, jsou automaticky přeneseny do té části celního informačního systému, k níž je přístup omezen podle odstavce 4.

3. Je-li podle odstavce 2 rozhodnuto o přenosu údajů z celního informačního systému, uvědomí o tom celní informační systém automaticky poskytující členský stát měsíc dopředu.

4. Údaje přenášené podle odstavce 2 budou nadále po dobu jednoho roku uchovávány v celním informačním systému, ale aniž je dotčen článek 15, jsou přístupné pouze zástupci výboru uvedeného v článku 16 nebo kontrolním orgánům uvedeným v čl. 17 odst. 1 a v čl. 18 odst. 1. Po tuto dobu lze údaje vyhledávat pouze za účelem kontroly jejich správnosti a zákonnosti, poté musí být zlikvidovány.

HLAVA VI OCHRANA OSOBNÍCH ÚDAJŮ

Článek 13

1. Každý členský stát, který má v úmyslu získat osobní údaje z celního informačního systému nebo je do něj pořídit, přijme nejpozději ke dni vstupu této úmluvy v platnost vnitrostátní právní předpisy, které zajistí přinejmenším stejnou úroveň ochrany osobních údajů, jaká vyplývá ze zásad Štrasburské úmluvy z roku 1981.

2. Členský stát může získat osobní údaje z celního informačního systému nebo je do něj pořídit, pokud na území tohoto členského státu vstoupila v platnost ustanovení o ochraně těchto údajů podle odstavce 1. Členský stát rovněž předem určí jeden nebo několik vnitrostátních kontrolních orgánů v souladu s článkem 17.

3. Pro zajištění řádného uplatňování ustanovení na ochranu osobních údajů podle této úmluvy je celní informační systém v každém členském státě považován za vnitrostátní datový soubor upravený vnitrostátními ustanoveními uvedenými v odstavci 1 a veškerými přísnějšími ustanoveními této úmluvy.

Článek 14

1. S výhradou čl. 8 odst. 1 každý členský stát zajistí, že používání osobních údajů z celního informačního systému pro jiné účely, než které jsou stanoveny v čl. 2 odst. 2, je v rozporu s jeho právními předpisy a postupy.

2. Kopie údajů lze pořizovat pouze pro technické účely za podmínky, že kopie je nezbytná pro přímé vyhledávání informací orgány uvedenými v článku 7. S výhradou čl. 8 odst. 1 nelze osobní údaje zahrnuté jinými členskými státy kopírovat z celního informačního systému do jiných vnitrostátních datových souborů.

Článek 15

1. Práva osob týkající se osobních údajů v celním informačním systému, zejména jejich právo na přístup, jsou vykonávána v souladu s právními předpisy a postupy členského státu, v němž tato práva uplatňují.

Stanoví-li tak právní předpisy a postupy dotyčného členského státu, rozhodne vnitrostátní kontrolní orgán uvedený v článku 17, zda informace mají být sděleny a jakým postupem.

Členský stát, který dotyčné údaje nedodal, je může sdělit, pouze pokud předem poskytl poskytujícímu členskému státu příležitost vyjádřit se.

2. Členský stát, kterému byla předložena žádost o přístup k osobním údajům, přístup zamítne, pokud by mohl narušit provádění akce upřesněné ve zprávě podle čl. 5 odst. 1 nebo aby zajistil ochranu práv a svobod ostatních. Přístup je v každém případě zamítnut po dobu skrytého sledování, pozorování nebo podávání zpráv.

3. V každém členském státě si může kdokoli v souladu s právními předpisy a postupy nechat opravit nebo zlikvidovat osobní údaje, které se ho týkají, pokud jsou věcně nesprávné nebo byly vloženy nebo uchovávány v celním informačním systému v rozporu s cílem uvedeným v čl. 2 odst. 2 této úmluvy nebo s článkem 5 Štrasburské úmluvy z roku 1981.

4. Na území každého členského státu může kdokoli v souladu s právními předpisy a postupy dotyčného členského státu podat stížnost nebo případně žalobu k soudu nebo příslušnému orgánu v souladu s právními

předpisy a postupy tohoto členského státu ve věci osobních údajů v celním informačním systému, které se ho týkají, aby:

- i) byly opraveny nebo zlikvidovány věcně nesprávné osobní údaje;
- ii) byly opraveny nebo zlikvidovány osobní údaje zahrnuté nebo uchovávané v celním informačním systému v rozporu s touto úmluvou;
- iii) získal přístup k osobním údajům;
- iv) získal náhradu škody v souladu s čl. 21 odst. 2.

Dotyčné členské státy se vzájemně zavazují, že budou vykonávat konečná rozhodnutí soudů nebo jiných příslušných orgánů v souladu s body i), ii) a iii).

4. Odkazy v tomto článku a v čl. 11 odst. 5 na „konečné rozhodnutí“ nepředpokládají povinnost členského státu odvolat se proti rozhodnutí soudu nebo jiného příslušného orgánu.

HLAVA VII INSTITUCIONÁLNÍ RÁMEC

Článek 16

1. Zřizuje se výbor složený ze zástupců celních správ členských států. Výbor přijímá rozhodnutí podle odst. 2 první odrážky jednomyslně a rozhodnutí podle odst. 2 druhé odrážky dvoutřetinovou většinou. Svůj jednací řád přijme jednomyslně.

2. Výbor odpovídá za:

- provádění a řádné uplatňování ustanovení této úmluvy, aniž jsou dotčeny pravomoci orgánů uvedených v čl. 17 odst. 1 a čl. 18 odst. 1,
- řádné fungování celního informačního systému, pokud jde o technická a provozní hlediska. Výbor přijme všechna nezbytná opatření, aby zajistil řádné uplatňování opatření vymezených v článcích 12 a 19, pokud jde o celní informační systém. Pro účely tohoto odstavce může mít výbor přímý přístup k údajům zahrnutým do celního informačního systému a přímo je využívat.

3. V souladu s hlavou VI Smlouvy o Evropské unii předkládá výbor každoročně Radě zprávu o účinnosti a řádném fungování celního informačního systému a podá případná doporučení.

HLAVA VIII KONTROLA OCHRANY OSOBNÍCH ÚDAJŮ

Článek 17

1. Každý členský stát určí jeden nebo několik vnitrostátních kontrolních orgánů pověřených ochranou osobních údajů za účelem nezávislé kontroly těchto údajů zahrnutých do celního informačního systému.

Kontrolní orgány v souladu s příslušnými vnitrostátními právními předpisy vykonávají nezávislý dozor a kontrolu, aby zajistily, že zpracování a používání údajů obsažených v celním informačním systému nenarušuje práva dotyčných osob. Za tímto účelem mají kontrolní orgány přístup k celnímu informačnímu systému.

2. Jakákoli osoba může požadovat od kteréhokoli vnitrostátního kontrolního orgánu, aby v celním informačním systému ověřil osobní údaje, které se jí týkají, jakož i to, jak byly použity nebo jak jsou používány. Toto právo je upraveno právními předpisy a postupy členského státu, v němž je žádost podána. Pokud tyto údaje zařadil jiný členský stát, provádí se kontrola v těsné spolupráci s vnitrostátním kontrolním orgánem tohoto jiného členského státu.

Článek 18

1. Zřizuje se společný kontrolní orgán. Skládá se ze dvou zástupců každého členského státu, vybraných z nezávislého vnitrostátního kontrolního orgánu nebo orgánů těchto států.

2. Společný kontrolní orgán vykonává funkce v souladu s touto úmluvou a Štrasburskou úmluvou z roku 1981 s ohledem na doporučení R (87) 15 ze dne 17. září 1987 Výboru ministrů Rady Evropy.

3. Společný kontrolní orgán je příslušný pro dohled nad provozem celního informačního systému, pro posouzení veškerých obtíží při uplatňování nebo výkladu, které během jeho činnosti mohou vzniknout, pro posouzení obtíží, které se mohou objevit při výkonu nezávislé kontroly vnitrostátními kontrolními orgány členských států nebo při výkonu přístupových práv k systému náležících jednotlivcům, jakož i pro vymezení návrhů za účelem nalezení společných řešení těchto obtíží.

4. Pro výkon svých pravomocí má společný kontrolní orgán přístup k celnímu informačnímu systému.

5. Zprávy vypracované společným kontrolním orgánem jsou předávány orgánům, jimž předkládají své zprávy vnitrostátní kontrolní orgány.

HLAVA IX

BEZPEČNOST CELNÍHO INFORMAČNÍHO SYSTÉMU

Článek 19

1. Všechna administrativní opatření nezbytná pro zachování bezpečnosti přijmou:

- i) příslušné orgány členských států v souvislosti s terminály celního informačního systému umístěnými v jejich státech;
- ii) výbor uvedený v článku 16 v souvislosti s celním informačním systémem a terminály umístěnými na stejných místech jako celní informační systém a používanými pro technické účely a pro kontroly podle odstavce 3.

2. Příslušné orgány a výbor uvedený v článku 16 přijmou zejména opatření, aby:

- i) zabránily jakékoli neoprávněné osobě v přístupu k zařízením používaným pro zpracování údajů;
- ii) zabránily neoprávněným osobám číst, pořizovat kopie, pozměňovat nebo likvidovat údaje a datové nosiče;
- iii) zabránily neoprávněnému vkládání údajů a jakýmkoli neoprávněným konzultacím, změnám nebo likvidaci údajů;
- iv) zabránily neoprávněným osobám v přístupu k údajům v celním informačním systému prostřednictvím zařízení pro přenos dat;
- v) zaručily, že při používání celního informačního systému mohou mít oprávněné osoby přístup pouze k údajům spadajícím do jejich pravomoci;
- vi) zaručily, aby bylo možné kontrolovat a zjistit, kterým orgánům lze údaje sdělit prostřednictvím zařízení pro přenos dat;
- vii) zaručily, aby bylo možné kontrolovat a zpětně zjistit, jaké údaje byly vloženy do celního informačního systému, kdy a kým, a dohlížet nad vyhledáváním;
- viii) zabránily jakémukoli neoprávněnému čtení, pořizování kopií, pozměňování nebo likvidaci údajů během přenosu dat a přepravy datových nosičů.

3. Výbor uvedený v článku 16 dohlíží nad vyhledáváním v celním informačním systému, aby ověřil, že hledání bylo povoleno a uskutečněno oprávněnými uživateli. Nejméně 1 % všech dotazů bude kontrolováno. Záznam o těchto dotazech a kontrolách se zařadí do systému a slouží pouze pro zmíněné ověřování výboru uvedeného v článku 16 a kontrolních orgánů uvedených v člancích 17 a 18. Po šesti měsících je zlikvidován.

Článek 20

Příslušný celní orgán uvedený v čl. 10 odst. 1 této úmluvy odpovídá za bezpečnostní opatření stanovená v článku 19, pokud jde o terminály umístěné na území dotyčného členského státu, za posuzování podle čl. 12 odst. 1 a 2 a za řádné uplatňování této úmluvy v míře nezbytné podle právních předpisů a postupů zmíněného členského státu.

HLAVA X

ODPOVĚDNOST A RUČENÍ

Článek 21

1. Každý členský stát odpovídá za přesnost, aktuálnost a zákonnost údajů, které pořídil do celního informačního systému. Každý členský stát je rovněž odpovědný za dodržování článku 5 Štrasburské úmluvy z roku 1981.

2. Každý členský stát je v souladu se svými právními předpisy a postupy odpovědný za újmu způsobenou osobě užíváním celního informačního systému v dotyčném členském státě. Je tomu tak rovněž v případě, kdy újmu způsobil poskytující členský stát, který pořídil nesprávné údaje nebo je do systému pořídil v rozporu s touto úmluvou.

3. Pokud členský stát, proti němuž je podána žaloba v souvislosti s nesprávnými údaji, není členským státem, který je poskytl, usilují členské státy o dohodu, jaká část bude případně jako odškodné uhrazena poskytujícím členským státem tomuto členskému státu. Takto dohodnuté částky budou poskytnuty na žádost.

Článek 22

1. Náklady na provoz a používání celního informačního systému členskými státy na jejich území ponese každý z nich.

2. Ostatní výdaje vzniklé při provádění této úmluvy s výjimkou těch, které nelze oddělit od provozu celního informačního systému pro účely použití celních a zemědělských předpisů Společenství, ponese členské státy. Podíl každého členského státu je určen podle poměru jeho hrubého národního produktu a celkového součtu hrubých národních produktů členských států za rok předcházející roku, v němž náklady vznikly.

Při použití tohoto odstavce se „hrubým národním produktem“ rozumí hrubý národní produkt určený v souladu se směrnicí Rady č. 89/130/EHS, Euratom ze dne 13. února 1989 o harmonizaci sestavování hrubého národního produktu v tržních cenách¹⁾ nebo s jakýmkoli aktem Společenství, který ji pozměňuje nebo nahrazuje.

HLAVA XI

PROVÁDĚCÍ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 23

Informace poskytované podle této úmluvy si přímo vyměňují orgány členských států.

Článek 24

1. Tato úmluva podléhá přijetí členskými státy v souladu s jejich ústavními předpisy.

2. Členské státy oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie splnění postupů požadovaných jejich ústavními předpisy pro přijetí této úmluvy.

3. Tato úmluva vstoupí v platnost devadesát dnů po oznámení podle odstavce 2 členským státem, který tak učiní jako poslední.

Článek 25

1. Tato úmluva je otevřena k přístupu každému státu, který se stane členem Evropské unie.

2. Znění této úmluvy v jazyce přistupujícího státu vyhotovené Radou Evropské unie je závazné.

3. Listiny o přístupu se uloží u depozitáře.

4. Tato úmluva vstoupí v platnost pro každý stát, který k ní přistoupí, devadesát dnů po uložení jeho listin o přístupu nebo ke dni vstupu této úmluvy v platnost, pokud v okamžiku uplynutí zmíněné lhůty 90 dnů dosud nevstoupila v platnost.

Článek 26

1. Depozitářem této úmluvy je generální tajemník Rady Evropské unie.

2. Depozitář zveřejní v Úředním věstníku Evropských společenství informace o přijímání a přistupování, prohlášení a výhrady, jakož i jakákoli další oznámení týkající se této úmluvy.

¹⁾ Úř. věst. č. L 49, 21. 2. 1989, s. 26.

Článek 27

1. Jakýkoli spor mezi členskými státy o výklad nebo uplatňování této úmluvy musí být nejdříve posouzen v rámci Rady postupem podle hlavy VI Smlouvy o Evropské unii s cílem dosáhnout řešení.

Pokud řešení nebylo nalezeno po uplynutí lhůty šesti měsíců, může některá ze stran sporu věc předložit Soudnímu dvoru Evropských společenství.

2. Jakýkoli spor mezi jedním nebo několika členskými státy a Komisí Evropských společenství o uplatňování této úmluvy, který nebyl vyřešen jednáním, lze předložit Soudnímu dvoru.

Na důkaz čehož připojili zplnomocnění zástupci k této úmluvě své podpisy.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαγ την υπογραφή τους χάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysovaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Til bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

V Bruselu dne dvacátého šestého července tisíc devět set devadesát pět v anglickém, dánském, finském, francouzském, německém, nizozemském, irském, italském, portugalském, řeckém, španělském a švédském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, v jediném prvopisu, jenž bude uložen v archivu generálního tajemníka Rady Evropské unie.

Hecho en Bruselas, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, gaélica, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son ingualmente auténticos y que será depositado en los archivos dñe la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksempla på dans, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Gescheden zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portuiesischer, swedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Worlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είχοσι έξι Ιουλίου χίλια εννιαχόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα χείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και χατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Iúil sa bhliain mílee naoi gcéadad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollannis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addi ventisei luglio millenovecentonovantacinque, in único esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd vijfennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaansse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-general van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-General do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä aioana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan union neuvoston pääsihteerisön arkistoon.

Urtfärdad i Bryssel den tjugosjätte juli nittonhundranittiofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländiska, italienska, nederländska, portugiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet f'r Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

For regeringen for Kongeriget Danmark

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Por el Gobierno del Reino de España

Pour le gouvernement de la République française

Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland

Per il governo della Repubblica italiana

Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

Für die Regierung der Republik Österreich

Pelo Governo da República Portuguesa

Suomen hallituksen puolesta

På svenska regeringens vägnar

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

20

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. listopadu 1996 byl v Bruselu přijat Protokol vypracovaný na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii o výkladu Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely prostřednictvím rozhodnutí o předběžné otázce vydávaných Soudním dvorem Evropských společenství.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky.

Listina o přístupu České republiky k Protokolu, podepsaná prezidentem republiky dne 8. prosince 2004, byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropské unie, depozitáře Protokolu, dne 28. ledna 2005.

Při uložení listiny o přístupu České republiky k Protokolu bylo učiněno následující prohlášení podle článku 2 Protokolu:

„Česká republika prohlašuje, že přijímá pravomoc Soudního dvora Evropských společenství podle článku 2 odstavec 2 písmeno b) Protokolu vypracovaného na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii týkajícího se výkladu Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely prostřednictvím rozhodnutí o předběžné otázce vydávaných Soudním dvorem Evropských společenství.

Česká republika si vyhrazuje právo stanovit ve svých vnitrostátních právních předpisech, že pokud vyvstane otázka týkající se výkladu Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely ve věci projednávané před vnitrostátním soudem, proti jehož rozhodnutí nelze podat opravný prostředek podle vnitrostátních právních předpisů, je tento soud povinen předložit věc Soudnímu dvoru Evropských společenství.“

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 4 odst. 4 dne 25. prosince 2005 a téhož dne vstoupil v platnost i pro Českou republiku.

České znění Protokolu se vyhlašuje současně.

PROTOKOL

vypracovaný na základě článku K.3 Smlouvy
o Evropské unii o výkladu Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely
prostřednictvím rozhodnutí o předběžné otázce vydávaných Soudním dvorem Evropských společenství

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY,

SE DOHODLY na těchto ustanoveních, která se připojují k Úmluvě:

Článek 1

Soudní dvůr Evropských společenství je podle podmínek stanovených v tomto protokolu příslušný pro vydávání rozhodnutí o předběžné otázce k výkladu Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely.

Článek 2

1. Každý členský stát může prohlášením učiněným v okamžiku podpisu tohoto protokolu nebo kdykoli poté přijmout pravomoc Soudního dvora Evropských společenství k vydávání rozhodnutí o předběžné otázce k výkladu Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely za podmínek vymezených v odst. 2 písm. a) nebo písm. b).

2. Každý členský stát, který učiní prohlášení podle odstavce 1, může určit, že:

- a) každý soud tohoto státu, proti jehož rozhodnutí nelze podat opravný prostředek podle vnitrostátních právních předpisů, může požádat Soudní dvůr Evropských společenství, aby vydal rozhodnutí o předběžné otázce, která vznikla při řešení případu před tímto soudem a která se týká výkladu Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely, pokud tento soud uváží, že rozhodnutí o této otázce je nezbytné pro vynesení rozsudku, anebo
- b) každý soud tohoto státu může požádat Soudní dvůr Evropských společenství o vydání rozhodnutí o předběžné otázce, která vznikla při řešení případu u tohoto soudu a která se týká výkladu Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely, pokud tento soud uváží, že rozhodnutí o této otázce je nezbytné pro vynesení rozsudku.

Článek 3

1. Uplatní se Protokol o statutu Soudního dvora Evropských společenství a Jednací řád Soudního dvora.

2. V souladu se statutem Soudního dvora Evropských společenství je členský stát, ať učinil prohlášení podle článku 2 či nikoli, oprávněn předložit Soudnímu dvoru Evropských společenství podání nebo písemné poznámky ve věcech, které mu byly předloženy podle článku 1.

Článek 4

1. Tento protokol podléhá přijetí členskými státy v souladu s jejich příslušnými ústavními předpisy.

2. Členské státy oznámí depozitáři dokončení postupů požadovaných jejich příslušnými ústavními předpisy pro přijetí tohoto protokolu a každé prohlášení učiněné podle článku 2.

3. Tento protokol vstupuje v platnost devadesát dnů po oznámení uvedeném v odstavci 2 členským státem, který je jako člen Evropské unie ke dni přijetí aktu o vypracování tohoto protokolu Radou posledním státem, který splnil tuto formalitu. Nejdříve však vstoupí v platnost společně s Úmluvou o používání informační technologie pro celní účely.

Článek 5

1. Tento protokol je otevřen k přístupu kterémukoli státu, který se stane členským státem Evropské unie.

2. Nástroje o přístupu se uloží u depozitáře.

3. Znění protokolu v jazyce přistupujícího státu vypracované Radou Evropské unie je závazné.

4. Tento protokol vstupuje v platnost vůči státu, který k němu přistupuje, devadesát dnů po dni uložení jeho

nástroje o přístupu nebo dnem vstupu tohoto protokolu v platnost, pokud po uplynutí zmíněné lhůty devadesáti dnů dosud nevstoupil v platnost.

Článek 6

Stát, který se stane členským státem Evropské unie a přistoupí k Úmluvě o používání informační technologie pro celní účely v souladu s článkem 25 této úmluvy, musí přijmout ustanovení tohoto protokolu.

Článek 7

1. Kterýkoli členský stát, který je vysokou smluvní stranou, může navrhnout změny protokolu. Návrh na změnu je předán depozitáři, který jej sdělí Radě.
2. Změny přijímá Rada, která doporučí jejich přijetí členským státům v souladu s jejich příslušnými ústavními předpisy.
3. Takto přijaté změny vstoupí v platnost v souladu s článkem 4.

Článek 8

1. Depozitářem tohoto protokolu je generální tajemník Rady Evropské unie.
2. Depozitář zveřejní v Úředním věstníku Evropských společenství oznámení, nástroje nebo sdělení týkající se tohoto protokolu.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis, en un único ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundrede og seksoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γερμανική, γαλλική, δανική, ελληνική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, ουγγδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto a Bruxelles, il ventinove novembre millenovecentonovantasei, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Griekse, de Ierse, de italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis, exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Bryssel den tjugonionde november nittonhundranittiosex i ett enda original på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

V Bruselu dne dvacátého devátého listopadu tisíc devět set devadesát šest, v jediném prvopisu v anglickém, dánském, finském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

podpis

For regeringen for Kongeriget Danmark

podpis

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

podpis

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

podpis

Por el Gobierno del Reino de España

podpis

Pour le gouvernement de la République française

podpis

Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland

podpis

Per il governo della Repubblica italiana

podpis

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

podpis

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

podpis

Für die Regierung der Republik Österreich

podpis

Pelo Governo da República Portuguesa

podpis

Suomen hallituksen puolesta

På finska regeringens vägnar

podpis

På svenska regeringens vägnar

podpis

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

podpis

PROHLÁŠENÍ

**o současném přijetí Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely
a Protokolu o výkladu této Úmluvy Soudním dvorem Evropských společenství
prostřednictvím rozhodnutí o předběžné otázce**

Zástupci vlád členských států Evropské unie, zasedajících v Radě,

v okamžiku podpisu aktu Rady o vypracování Protokolu o výkladu Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely Soudním dvorem Evropských společenství prostřednictvím rozhodnutí o předběžné otázce,

přejíce si zajistit co nejúčinnější a nejjednotnější výklad zmíněné úmluvy od jejího vstupu v platnost,

prohlašují, že jsou připraveni přijmout vhodná opatření, aby vnitrostátní postupy pro přijetí Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely a Protokolu o jejím výkladu byly dokončeny současně a co nejdříve.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Na důkaz toho podepsali níže podepsaní zplnomocnění toto prohlášení.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de noviembre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Bruxelles, den niogtyvende november nitten hundred og seksoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten November neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá is fiche de Shamhain, míle naoi gcéad nócha a sé.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove novembre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste november negentienhonderd zesennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de Novembro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde november nittonhundranittiosex.

V Bruselu dne dvacátého devátého listopadu tisíc devět set devadesát šest.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique

Voor de regering van het Koninkrijk België

Für die Regierung des Königreichs Belgien

podpis

For regeringen for Kongeriget Danmark

podpis

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

podpis

Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

podpis

Por el Gobierno del Reino de España

podpis

Pour le gouvernement de la République française

podpis

Thar ceann Rialtas na hÉireann

For the Government of Ireland

podpis

Per il governo della Repubblica italiana

podpis

Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

podpis

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

podpis

Für die Regierung der Republik Österreich

podpis

Pelo Governo da República Portuguesa

podpis

Suomen hallituksen puolesta På finska regeringens vägnar

podpis

På svenska regeringens vägnar

podpis

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

podpis

Prohlášení učiněné podle článku 2

Při podpisu tohoto protokolu prohlašují následující země, že přijaly příslušnost Soudního dvora Evropských společenství postupy podle článku 2:

Irsko a Portugalská republika postupy podle čl. 2 odst. 2 písm. a),

Spolková republika Německo, Řecká republika, Francouzská republika, Nizozemské království, Rakouská republika, Finská republika a Švédské království postupy podle čl. 2 odst. 2 písm. b).

PROHLÁŠENÍ

Spolková republika Německo, Řecká republika, Nizozemské království a Rakouská republika si vyhrazují právo stanovit ve svých vnitrostátních právních předpisech, že pokud vyvstane otázka týkající se výkladu Úmluvy o používání informační technologie pro celní účely ve věci projednávané před vnitrostátním soudem, proti jehož rozhodnutí nelze podle vnitrostátních právních předpisů podat opravný prostředek, musí tento soud předložit věc Soudnímu dvoru Evropských společenství.

Dánské království a Španělské království učiní prohlášení v okamžiku přijetí.

21

SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí
doplňující sdělení Ministerstva zahraničních věcí
vyhlášená pod č. 112/2004 Sb. m. s. a č. 84/2005 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že v rámci harmonizace smluvní základny České republiky s právem Evropských společenství a Evropské unie byla na základě výpovědi České republiky ukončena platnost následujících mezinárodních smluv v gesci Ministerstva zemědělství:

- Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Turecké republiky o spolupráci ve veterinární oblasti, podepsaná v Ankaře dne 10. října 2000. Platnost Dohody končí dne 7. února 2006.
- Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Turecké republiky o spolupráci v oblasti karantény a ochrany rostlin, podepsaná v Ankaře dne 10. října 2000 a vyhlášená ve Sbírce mezinárodních smluv pod č. 76/2001. Platnost Dohody skončí dne 27. června 2006.



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAH0-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.